

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2013

夏 Summer

Vol. 12

日本語: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/Japanese.aspx>
English: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/>

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2013 夏 Summer
Vol. 12



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ロバート・ブシェー大佐

報道部長
ライル・ギルバート大尉

報道部チーフ
ナサニエル・ガルシア一等軍曹

プレスチーフ
チャールズ・マッケルビー三等軍曹

オペレーションチーフ
ジャスティン・パック三等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer
Capt. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
GySgt. Nathaniel T. Garcia

Press Chief
Sgt. Charles McKelvey

Operations Chief
Sgt. Justin Pack

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... 友好のために貢献するMALS-12
MALS-12 contributes to friendship
- 6 ... 文化祭で日本文化を体験する基地住人
Station residents experience Japanese culture at Festival
- 8 ... 日本の景観を保つ岩国基地ボランティア
Station volunteers preserve Japan's beauty during cleanup
- 10 ... 基地住人が田植えに挑戦
Station residents participate in rice planting event
- 12 ... 尾道に戦争捕虜慰霊碑が設置
Onomichi site serves as POW memorial
- 16 ... 同盟国との連携を維持するCLC-36
CLC-36 continues tradition of working with allied forces
- 18 ... 岩国基地が地元警察を案内
MCAS Iwakuni hosts local law enforcement
- 20 ... 海兵隊員にインタビュー
Interview with a Marine
- 22 ... 文化の隔たりを埋めるキンタイマラソン
American, Japanese run until the running done during Kintai Marathon
- 24 ... 夏のアルバム
Summer Album

表紙の写真:

3月14日、社会活動プロジェクトで麻里布保育園を訪れた海兵第12航空補給中隊 (MALS-12) と海兵第12飛行大隊 (MAG-12) の隊員が作ったトンネルの下をくぐる保育園の園児たちです。3月に卒園する園児たちがこのトンネルを一番最初にくぐりました。詳細は3ページからの記事をご覧ください。

Cover photo:

Station volunteers with Marine Aviation Logistics Squadron 12 and Marine Aircraft Group 12 build a tunnel for the children of the Marifu Hoikuen (Marifu pre-school/kindergarten) during a community relations event March 14, 2013. Children advancing to the next grade had the opportunity to run through the tunnel first. For more detail, see the story on Page 3.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

友好のために貢献するMALS-12

MALS-12 contributes to friendship



3月14日、社会活動プロジェクトで麻里布保育園を訪れた海兵第12飛行大隊 (MAG-12) の教会宗教プログラム専門家のアダム・ベイヤー二等海曹の周りに集まる園児たち。
The children of the Marifu Hoikuen (Marifu Pre-school/kindergarten) gather around Petty Officer 2nd Class Adam A. Beyer, MAG-12's chaplain's office group religious program specialist, during the community relations event March 14, 2013.



ゲイジ・カーウィック兵長
By Lance. Cpl. J. Gage Karwick

chaplain and MALS-12 chaplain.

ボランティアは園児たちの英語の勉強を助けた。
The volunteers assisted the children with their English language lessons.

「地域社会の家庭とつながりを持ちたいと思っています。そのためには、地域社会の子供たちに投資することが最善の方法です。」とコフィー大尉。「そのために私たちが一貫して行っているのは、幼稚園や保育園に出かけて行き、子供たちに英語の単語、名前、数字、数え方などを教えているのです。」
“We want to make connections with families, and what better way to do that than by investing in the children of the community?” said Coffey. “So, what we do consistently is go out to different pre-schools and teach them words, names, numbers and how to count.”

園児たちはまだ幼く、彼らの長い教育過程はまだ始まったばかりだが、保育園を卒園していく子供たちはボランティアから修了書を受け取った。
Though the children are young and just beginning their long road of education,

the volunteers handed out certificates of accomplishment to those students moving on to the next level in their studies.

「卒園者にMALS-12司令からの修了書と、ここまで達成したことをお祝いするマフィンと一緒に渡しました。」と話すのは、MAG-12の教会宗教プログラム専門家のアダム・ベイヤー二等海曹。「MAG-12主催の社会活動プロジェクトを管理、調整しています。年間を通じて月に4、5回やっていますが、すべてのプロジェクトに同行しています。」
“We gave the graduates a certificate from the MALS-12 commanding officer, as well as a muffin to congratulate them on their education achievements thus far,” said Petty Officer 2nd Class Adam A. Beyer, MAG-12 chaplain’s office group religious program specialist. “Since we supervise and coordinate the MAG-12 comrels we go to all of them. We do maybe, four to five a month, year-round.”

ボランティアと子供たちは、相互学習環境 (ILE) を使ってコミュニケーションをとった。Volunteers used an interactive-learning environment to help them better

communicate with the children.

「ゲームをいくつかしたり、一緒に英語で20まで数えたり、いろいろな動物の名前や鳴き声を教えました。」とベイヤー二等海曹。
“We played several games, counted to 20 a few times and also went over different animals and the sounds that they make,” said Beyer.

ホスト国である日本の地域社会と強固で建設的な関係を維持するのは、隊員にとって重要なことだ。
Because Japan is a host nation for U.S. servicemembers, it is important to maintain strong, positive relations with Japanese members of the community.

「我々ができる範囲内で地域社会の要望を満たしながら、日本の皆さんが隊員と地域社会で顔を合わせたり、隊員が地域社会に溶け込んでいる様子を見るのは大切なことです。」とコフィー大尉。「在日米軍で何か悪いことが起きると、日本では強調されて世論に伝わります。隊員の1人が間違っただけをすれば、それがみんなに伝わってしまいます。私たちができるのは、ホスト国である日本の皆さんからの信頼を得るために、日本とのつながりを維

持して、米軍の良いイメージを地域社会に示すことです。」

“It’s important that the Japanese citizens see us constantly and consistently out and amongst the community, meeting needs that we can provide for the community,” said Coffey. “They hear very publicly and strongly anything that happens negatively with our services, somebody makes a bad decision everybody hears about it, so what we can do is display our positive image to the community to assist us in maintaining ties with our host nation earning their trust.”

基地の社会活動プロジェクトは頻繁に行われており、主催する部隊によって認可され、調整が行われている。基地内にもボランティアの機会はたくさんあるが、社会活動プロジェクトに参加する一番簡単な方法は、所属部隊の教会に連絡することだ。
Community relations projects occur often and are sanctioned and coordinated by the unit hosting them. Volunteer opportunities abound at the air station, and the easiest way to become part of a comrel is to speak with a unit chaplain.

写真1:3月14日、社会活動プロジェクトで訪問した麻里布保育園で、園児と一緒に「あたまかたひざボン(ヘッド、ショルダーズ、ニーアンドトウス)」のダンスを踊る海兵第12航空補給中隊(MALS-12)と海兵第12飛行大隊(MAG-12)の隊員。

Photo 1: Marines with Marine Aviation Logistics Squadron 12 and Marine Aircraft Group 12 do the 'Head, Shoulders, Knees and Toes' dance with the children of the Marifu Hoikuen (Marifu pre-school/kindergarten) during a community relations event March 14, 2013.

写真2:3月14日、社会活動プロジェクトで訪れた麻里布保育園で園児たちと遊ぶ、海兵第12飛行大隊(MAG-12)の従軍牧師、デニス・ウォーリンフォード海軍大佐。

Photo 2: LCDR Denise L. Wallingford, MAG-12’s chaplain, plays with the children of the Marifu Hoikuen (Marifu Pre-school/kindergarten) during the community relations event March 14, 2013.

写真3:終了証をもらうために座って待つ園児たち。園児たちは修了書と一緒にお祝いのマフィンももらった。
Photo 3:The children sit down to receive the certificate from the MALS-12 commanding officer as well as a muffin to congratulate them.

2013年3月14日 / March 14, 2013

海兵第12航空補給中隊(MALS-12)と海兵第12飛行大隊(MAG-12)の隊員が3月14日、麻里布保育園でボランティア活動に参加した。

Station volunteers with Marine Aviation Logistics Squadron 12 and Marine Aircraft Group 12 participated in a community relations event at the Marifu Hoikuen (Marifu pre-school/kindergarten) March 14, 2013.

「社会活動プロジェクトに関する部隊司令の任務は、岩国周辺の日本人の皆さんと積極的な友好関係を結ぶことです。今日はその任務を遂行するために来ました。」と話すのは、MALS-12従軍牧師のトラビス・コフィー海軍大尉。

“Today, we continued our commanding officer’s mission of community relations projects that are geared to make positive ties of friendship with the Japanese citizens living in this vicinity,” said Navy Lt. Travis E. Coffey, MAG-12 deputy

文化祭で日本文化を体験する基地住人

Station residents experience Japanese culture at Festival

ジェイムス・スミス兵長
By Lance Cpl. James R. Smith

2013年3月9日 / March 9, 2013

マシュー・ペリー高校のカフェテリアで3月9日、日米協会(JAS)主催の文化祭が行われ、基地住人が集まった。Station residents gathered in the Matthew C. Perry High School cafeteria here to enjoy the Japanese American Society Culture Festival, March 9, 2013.

文化祭の入場料は無料。習字、いけばな、お

茶席など、参加者が体験できるものも実施された。The festival was free of charge and involved several interactive activities, including calligraphy, flower arranging and a tea ceremony.

「この文化祭の目的は、日本の皆さんが紹介する日本文化をアメリカ人と分かち合うことです。」と話すのは、JAS会長のデュアン・コールさん。「このようなイベントを実際に体験せずに岩国を去っていく基地住人が多くいます。誰でも参加しやすいように、このような文化祭を基地内で催しています。」

“The point of this festival is to share the different cultural events the Japanese do with Americans,” said Duanne Cole, JAS president. “A lot of station residents don’t leave the base or get to see these events in person. By providing it on base, it makes it available to everybody.”

JASは地元の日本人を文化祭に招待し、参加してもらった。The JAS invited local Japanese to participate in the event.

「日本人の友人がたくさんいます。」と話すのは、ロバート・ケイシー海軍病院、歯科クリニックの保健師、ケニス・ウエドイさん。「日本の友達は、地域社会の人々と交流するのを助けてくれます。日本語のクラスをいろいろ取ってききましたが、まだ上手には話せません。でも、日本の皆さんと少しでも話せるのは助かります。」

“I’m friends with a lot of the local nationals,” said Kenneth Uedoi, Robert M. Casey Medical and Dental Clinic occupational health nurse. “They help me interact with people in the community. I’ve taken a lot of Japanese language classes, but I still don’t speak it very well, so being able to talk to them helps.”

文化祭では様々な催し物が行われ、和太鼓演奏と神楽も披露された。Among the activities presented, Taiko drum concert and kagura performances were part of the event.

メリアム・ウェブスター辞書によると、神楽は神道の厳かな宗教的舞踊のことで、日本の村祭りなどで踊られる。According to Merriam-Webster dictionary, a kagura is a stately dance of the Shinto religion that forms a part of Japanese village festivals.

この日の演目は八岐大蛇(やまたのおろち)。八岐大蛇は日本神話に出てくる、頭と尻尾が八つある大蛇。

The kagura performers danced the Yamata-no-Orochi, which comes from a Japanese folktale of an eight-headed and eight-tailed serpent.

「この文化祭で一番興奮したのは、大蛇が出てきた神楽です。」とコールさん。「文化祭での最大の出し物です。」

“The most exciting part of the festival is the performance they do with the dragons,” said Cole. “It’s also the biggest attraction of the festival.”

八岐大蛇は、怪物に娘を生贄にされる家族の話。天界から地球へと追放されたスサノオノミコトは、悲しんでいる家族と出くわした。大蛇の退治を約束し、娘との結婚を申し出た。スサノオは大蛇に強い酒を大量に飲ませて退治し、娘と結婚した。

The myth says a family sacrificed their daughter to the beast. Susano-o was a god banished from the heavens to Earth. He came across the family’s distress and promised to slay the serpent for their daughter’s hand in marriage. Susano-o made the serpent drunk with a large vat of strong sake, slayed it and then married the family’s daughter.

大蛇の衣装を着けた演者は花火を使い、神楽をより魅力的なものにしていた。文化祭では素晴らしい日本文化が表現され、日本人の方法でアメリカ人と交流していた。The enactment engaged actors in dragon costumes equipped with fireworks that made the performance more appealing. With the festival displaying the wonders of Japanese culture, local nationals capitalize on their own types of exchange.

「お互いを知らない同士でも、みんなが笑顔になり、完璧にコミュニケーションがとれていました。」とウエドイさん。「みんなが打ち解けると、日本人とアメリカ人の境がなくなってきました。」
“I like how some people don’t even know each other, but everyone is smiling, laughing and interacting perfectly fine,” said Uedoi. “Everyone starts mixing together so there is less of a divide between Americans and Japanese.”

JASは日本人とアメリカ人のための行事を年に何回か行っており、この文化祭は来年も実施される予定。基地外で行われる多くの文化交流イベントと同じように、基地住人は楽しみにしてほしい。

The JAS hosts several events for Japanese and American residents. As for the culture festival, residents can look forward to participating in this event again next year, as well as various other culture sharing opportunities outside the gates.



写真1: マシュー・ペリー高校のカフェテリアで3月9日に行われた日米協会文化祭で、花火に火をつけて大蛇が火を噴く演出をする神楽演者。

Photo 1: Actors in dragon costumes light fireworks to add a fire-breathing effect during a kagura performance at the Japanese American Society Culture Festival here, March 9, 2013.

写真2: マシュー・ペリー高校のカフェテリアで3月9日に行われた日米協会文化祭で、日本人の先生にいけばなを教えてもらうアメリカ人の少女。

Photo 2: An Japanese Ikebana teacher helps an American girl make an art of Ikebana at the Japanese American Society Culture Festival here, March 9, 2013.

写真3: マシュー・ペリー高校のカフェテリアで3月9日に行われた日米協会文化祭で、和太鼓を演奏する、周東ふるさと太鼓の皆さん。

Photo 3: Performers from the Syudou Furusato Taiko group perform a traditional Taiko drum song at the Japanese American Society Culture Festival here, March 9, 2013.

日本の景観を保つ岩国基地ボランティア

Station volunteers preserve Japan's beauty during cleanup



写真1,2,3:2013年5月17日に行われたシングル・マリン・プログラムの清掃活動で、岩国市二鹿野外活動センターと梅津の滝周辺の遊歩道を歩きながらごみを拾う基地ボランティア。

Photo 1, 2, 3: A Single Marine Program cleanup event participant picks up trash while walking through one of the trails at Futashika Umezu Falls and park, May 17, 2013.

2013年5月17日に行われたシングル・マリン・プログラムの清掃活動で、ごみを拾いながら写真を撮る参加者。ボランティアは野外活動センターと滝のエリア全体を清掃できるように、複数のグループに分かれて活動した。
Single Marine Program cleanup event participants take photos and pick up trash while walking through one of the trails at Futashika Umezu Falls and park, May 17, 2013.

ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2013年5月17日 / May 17, 2013

岩国市二鹿、梅津の滝周辺で岩国基地シングル・マリン・プログラム(SMP)が清掃活動を行い、基地住人がボランティアとして参加した。手袋をした基地ボランティアは二鹿野外活動センター周辺の主要な道路沿いのごみや瓦礫を集めた。

Station residents participated in a Single Marine Program cleanup event, which took place at Futashika Umezu Falls and park. Volunteers donned gloves and traveled the main pathway of the park, picking up trash and debris along the way.

「何かの目的のためにボランティアをするの

が好きです。」と話すのは、清掃活動に参加したマリア・モリナレマスさん。「もしお金が出せないのなら、自分自身の時間を寄付するべきです。地域社会の役に立つボランティア活動は最適だと思います。」

“I like to volunteer to a cause,” said Maria Molinalemus, SMP river cleanup participant. “If you can’t give out money, then you have to give a piece of yourself and I think helping out the community is the best thing. ... It’s about helping out.”

ボランティアをする理由は参加者それぞれだったが、自分の時間を寄付してボランティアに参加する基本的な理由は地元の地域社会の役に立ちたいという気持ちだ。While each participant has his own personal reason for volunteering, a desire to help the local community can be an underlying cause to give one’s

personal time.

「清掃活動に参加して、本当にいい気分でした。」とモリナレマスさん。「謙虚な気持ちになりました。自分の時間を使って、地域社会の日本人の皆さんと一緒に、少なくとも何かができることがわかって、平和な気持ちになれました。少なくとも二鹿地域では、米軍人に対する見方が変わったと思います。」

“It feels really good actually, it feels really nice,” said Molinalemus. “It keeps me humble. It keeps peace knowing that I could at least do something with my time and with the Japanese community. I think it changes, at least this community, their perspective of us, the military members.”

今回の清掃活動のために二鹿地域との調整を行ったのは、岩国基地、廃棄物処理マネー

ジャーのライアン・レミングさん、Ryan Leming, installation solid-waste manager and Japan resident, facilitated the interaction with the local community.

「二鹿地域の皆さんに基地ボランティアがここに来ることをお知らせし、休憩所を使ったり、食事を作れるように調整しました。」とレミングさん。「私は日本に25年近く住み、この近くに家を持っています。私が参加した清掃活動はこれで4回目です。」

“I coordinate with people here at Futashika and let them know we’re coming, make sure the pavilion will be available for us to use and get all the food together to cook up,” said Leming. “I’ve been here for almost 25 years, so I live in the area and have a home close to here. This is actually the fourth cleanup, I’ve done.”

レミングさんは、岩国で同様の清掃活動をもっと頻繁に行いたいと望んでいる。Leming said that he hoped to provide more opportunities to do similar cleanup events in Iwakuni.

「この二鹿清掃活動を春と秋の恒例行事にしたいと思っています。」とレミングさん。「二鹿は再び訪れるのにふさわしい美しい場所ですが、ここにいるアメリカ人は外部の人間です。地元の人たちは、私が日本に長く住んでいて、考え方は日本人に近いことを知りません。地元の方が私を見れば、アメリカ人だと思うでしょう。ここでしたことはすべて、私たちに返ってきます。基地と関係あろうとなかろうと、見た目がアメリカ人なら地元の人たちは私たちを基地の人間だと見ます。アメリカ人の皆さんに、日本という美しい国にいるということを理解してもらえるように努力しています。この清掃活動のような方法で、日本の美しい

景観を保つ必要あるのです。」
“We’re trying to make it a tradition to come out here every spring and fall,” said Leming. “This is just a beautiful place to come back to, and being an American out here, you’re kind of on the outside. (The locals) don’t see that I’ve probably been in Japan so long I’m part Japanese at heart. When they look at me, they still see an American, and everything we do over here reflects on us. Whether you’re associated with the base or not, if you look American, the locals will assume you’re part of the base. I try to make people understand that they’re in a beautiful country and we need to keep it that way.”

基地住人が田植えに挑戦

Station residents participate in rice planting event



Rice-planting event participants plant nae, or young rice plants, during the event, which took place June 8, 2013. Per demonstration, planters took approximately three seeds of rice for each spot. Each person then placed their seeds at designated locations, marked by red ribbons on a guiding string.

6月8日に行われた田植え体験で米の苗を植える田植え参加者。苗は約3本ずつ取って植えていく。参加者は赤いリボンでしるしがつけられた場所に苗を植えて行った。



写真左:6月8日に行われた田植え体験で、田植えをする自分の写真を撮る参加者のトレバー・フィリップス兵長。参加者は裸足でぬかるみの田んぼに入って田植えをした。

Left: Lance Cpl. Trevor Phillips, rice-planting event participant, takes a photo of himself planting rice during the event, which took place June 8, 2013. Participants spent the afternoon barefoot standing in mud and water while planting several rows of nae, or young rice plants.

写真下:田植え体験に参加したスギヤマ・ミズホさんが、ナタリー・タイスさんの首に参加賞を掛けている。この参加賞には、稲穂が描かれている唯一の日本硬貨の5円玉が入っている。

Below: Mizuho Sugiyama, rice-planting event participant, places an award around Natalie Tice's neck after the rice planting, which took place June 8, 2013. The award included a five-yen coin, which is the only Japanese currency to have a rice plant emblazoned on it.



ベンジャミン・プライヤー伍長
By Cpl. Benjamin Pryer

本文化を本当に楽しんでほしいと思います。この田植えを通じて、参加した皆さんはお米がどんなものなのか、どうやって植えるのかを学ぶことができます。」

“This is an amazing opportunity for the people who live on base and those who live off base too,” said Nami Yamamoto, Youth Cultural Program coordinator. “Even for the Japanese people, it was our first time to plant rice. For as long as I’ve known, the Marines, sailors and families can only stay here for up to three years, so I would really like them to enjoy the Japanese culture while they’re here. This is one of the good opportunities to learn what rice really is and how to plant it.”

岩国市北河内にある非営利団体「地域交流の里」の支援により、基地住人は初めての経験できない田植え体験に参加することができた。

Chiiki Koryu No Sato, a local nonprofit organization, helped facilitate the opportunity for servicemembers to partake in this rare act.

「このプログラムの一員であることをとても嬉しく思います。」と山本さん。「参加者が互いに話したり、笑顔になっているのを見るのが大好きです。話す言葉は違いますが、お互いに意思疎通を図ることができました。地域社会の皆さん全員の支援と参加してくれた皆さんに深く感謝しています。もし、基地からの参加者がいなかったら、この交流事業は実施されていません。」

“I’m so happy that I can be a part of the program,” said Yamamoto. “I love seeing people talk to each other and smile at each other. Even though they don’t speak the same language, they can still communicate with each other. I deeply appreciate all the help from everyone in this local community and

the participation. If we didn’t have any participation from the base, this event wouldn’t happen.”

参加できる可能性がほとんどないにも関わらず、土曜日の早朝に起きてきた参加者もいた。To some participants, even the slightest possibility of being able to attend was enough of a reason to wake up early on a Saturday.

「受付が始まった後に行きましたが、参加申し込みのリストには既に20人の名前がありました。それで参加できないとわかりました。」と話するのは、田植えに参加したマシュー・バーディックさん。「ですが、誰かが参加できないことを考えて、今朝来ました。幸いにも一人空きが出て、参加することができました。」
“I had gone the day after sign-up started and there were already 20 people on the list, so I thought I had missed out,” said Mathew Burdick, rice-planting

participant. “But I came by this morning, just in case someone didn’t make it, and lucky for me at least, there was one spot open, so I was able to come.”

バーディックさんは、日本に関する知識を広げるチャンスを得る楽しみを挙げて、次のように続けた。
Burdick continued by mentioning his enjoyment on getting the chance to further expand his knowledge of his host country.

「異文化をもっと学ぶことはいつでもできます。人々やその国にもっと感謝することです。」とバーディックさん。「基地内の多くのアメリカ人と話しましたが、残念なことに、日本に滞在していることを利用して外に出かけている人は数名しかいませんでした。みんな、ほとんどの時間を基地内で過ごしています。彼らは、日本に駐留するという素晴らしい体験を本当に失っていると感じます。」

“I think that any time you’re able to learn more about someone else’s culture, you just come to appreciate them and their country more,” said Burdick. “I talk to a lot of people on base and, unfortunately, there are a few who don’t take advantage of being out in Japan. They just spend all their time on base. I feel like they’re really missing out on how great of an experience it is to be stationed in Japan.”

バーディックさんは10月に予定されている稲刈りイベントにも参加する予定だと話した。Burdick said he plans to return for the eventual rice-harvesting event scheduled for October.

2013年6月8日 / June 8, 2013

山口県岩国農林事務所の支援で6月8日、田植え体験交流イベントが行われ、岩国基地文化適応プログラムの案内で基地住人が参加した。
Station residents participated in a rice-planting event, led by Cultural Adaptation, June 8, 2013. The Iwakuni Agricultural Forestry Office also supported the event.

「基地住人と岩国市民、両方にとって素晴らしいイベントです。」と話するのは、児童文化プログラムコーディネーターのヤマモト・ナミさん。「日本人にとっても田植えは初めての経験です。私が知っている限り、海兵隊員、海軍隊員、その家族は3年までしか岩国に滞在することができません。ですから岩国にいる間に、日

尾道に戦争捕虜慰霊碑が設置

Onomichi site serves as POW memorial



広島県尾道市のスーパー「エブリイ」の壁の外側に設置された、米兵捕虜の慰霊碑。4月15日、関係者が出席する中、この慰霊碑の除幕式が行われた。

The stoic monument to Hiroshima Prisoner of War Sub-Camp No. 4 stands right outside the wall on the grocery store named "Every" at Onomichi City, Hiroshima Pref. Dignitaries attended a memorial relocation and dedication ceremony held April 15, 2013.

ケニス・トロッター伍長
By Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

2013年4月15日 / April 15, 2013

戦争は恐ろしい。家族は引き裂かれ、恋人同士は離れ離れになる。兵士は殺されるか、捕虜として捕らわれる。広島県尾道市で4月15日、関係者が出席する中、戦争捕虜慰霊碑の移設と除幕式が行われた。この慰霊碑は、戦時中に広島捕虜収容所第4分所に収容されていた連合軍捕虜への敬意を表して作られた。

War is a horrendous business; families torn apart, relationships put asunder and servicemembers killed or taken captive. Dignitaries attended a memorial relocation and dedication ceremony held April 15, 2013, to pay homage and honor to enemy prisoners who were captives at Hiroshima Prisoner of War Sub-Camp No. 4 during World War II.

尾道市中心部の繁華街の対岸にある向島町に「エブリイ」というスーパーマーケットがある。その壁の外側には、広島捕虜収容所第4分所の記念碑が静かに建っている。このスーパーが現在建っている場所は、かつて捕虜収容所として使われていた。

On the other side of bustling road in the heart of Onomichi City, at Mukaishimacho, sits a very unassuming grocery store named "Every." Right outside its walls stands a stoic monument to Hiroshima Prisoner of War Sub-Camp No. 4. The

ground the store occupies was once the camp.

『過去を記憶に留めることができないものは、余儀なくそれを繰り返すことになる。』と格言にあるように、自分自身を理解し、人として成長するには、過ちから学ぶ以外にない。As the saying goes, if we do not know our history, we are doomed to repeat it, that only by learning from our mistakes can we understand ourselves and grow as a people.

「先人や尊い犠牲を払った隊員が永眠する追悼の場所を、我々は今後も継続的に訪問し、決して忘れない。」と話すのは、岩国基地司令のジェームズ・スチュワート大佐。「今日の式典は、第二次世界大戦中に拘束され、窮乏に耐えた兵士に対する、すべての国の追悼を表わしている。」
"Any site of rest and memory to those servicemembers who have gone before us and who have made the ultimate sacrifice warrants our continued visitation and remembrance," said Col. James C. Stewart, Marine Corps Air Station Iwakuni commanding officer. "Today's ceremony signifies the collective remembrance and dedication of all nations to those military servicemembers who have endured the privation of detention during conflict."

慰霊碑が建てられた場所は、かつて広島県御調(みつぎ)郡と呼ばれていた。1945年に戦

争が終わるまで、200名以上の連合国軍兵士が造船場で物資を運ぶ労働に従事していた。The part of Onomichi where the memorial stands was once known as Mitsukgi District of Hiroshima Prefecture, and it is here where more than 200 Allied servicemembers toiled in shipyards, carrying materials until the war's end in 1945.

兵士の多くは「ヘルシップ(戦争中に捕虜などを輸送した船のこと。船内のひどい待遇環境から"ヘル(地獄)"と呼ばれた。)」で日本に連れてこられた。第4分所には、1942年11月に大日丸で100名のイギリス空軍兵士が、1944年9月にフィリピンから能登丸で100名の米軍兵士が連行された。この200名のうち、24名が過酷な労働と非人道的な扱いや状況のために死亡した。死亡した24名の中の一人が、米陸軍のジョージ・スコット一等兵。スコット一等兵は負傷が原因で1945年2月13日に死亡した。新しく10名の捕虜が連行された1945年8月8日、日本海沖50マイル(約80キロメートル)の地点に米軍のB-29爆撃機が墜落した。戦争が終わると、生存していた捕虜は全員、母国へ送還された。Most of these men were brought there aboard Japanese "hell ships," war-era transports especially known for their dreadful living conditions and barbaric treatment toward captives. One hundred British airmen arrived at the POW camp in November 1942 by way of the hell ship, Duinichi Maru, along with another 100 American troops who came



4月15日、広島県尾道市の戦争捕虜収容所跡地で行われた慰霊碑除幕式で、慰霊碑に花を手向ける。岩国基地司令ジェームズ・スチュワート大佐、サイモン・フィッシャー英国総領事、向島中央小学校4年生の大出真意さん。

Marine Corps Air Station Iwakuni Commanding Officer Col. James C. Stewart, British consulate general of Osaka Consul-General Simon Fisher, and Mukaishima Chuo Elementary School fourth grader Aoi Ode, lay bouquets of flowers April 15, 2013, at the memorial site for POWs who were captured or killed at the former Mukaishima POW Sub-Camp No. 4.

from the Philippines by way of the Noto Maru in September 1944. Twenty-four of those 200 died from the combination of backbreaking labor, inhumane treatment and conditions suffered in that time period. One of those was U.S. Army Air Force Pfc. George B. Scott, who died from his wounds Feb. 13, 1945. An additional 10 POWs arrived Aug. 8, 1945, when a U.S. B-29 bomber crashed into the Japanese Sea 50 miles off the coast. At the end of the war, all surviving members were transported back to their homelands.

式典は「Amazing Grace」のギター演奏で始まった。続いて「尾道赤レンガの会」と「日英米友好のモニュメントの会」の世話人である南沢満雄さんによる挨拶、キリスト教と仏教の祈りが奉げられた。慰霊碑が除幕されると、碑の台座には花束が献花され、来賓挨拶、向島中央小学校児童による合唱が披露された。

The ceremony opened with a guitar rendition of “Amazing Grace,” followed by remarks by Mitsuo Minamizawa, Onomichi Red Brick Society and Japan-U.K. Friendship Monument Society chairman, followed by both a Christian and Buddhist invocation. Once unveiled, a floral tribute commenced with bouquets laid at the base of the memorial, followed by guest remarks and a song by students from the Mukaishima Chuo Elementary School.

この式典は、戦没犠牲者への理解を将来の世代へと引き継いでいくことを重視していた。The theme of the ceremony focused on passing an understanding of the sacrifices made by the departed to future generations.

平谷祐宏尾道市長は、「今日の除幕式から、この慰霊碑が平和と友好のシンボルとなり、日米の友情が発展していくことを切に願います。」と話した。「恒久的な平和への願いが、将来の世代に受け継がれることを心から願っています。」
“I greatly hope from this occasion today this memorial plate will be a symbol of peace and friendship and extend friendship amongst our people,” said Yuko Hiratani, Onomichi City mayor. “I sincerely hope our wish for eternal peace is passed down to future generations.”

慰霊碑の一つにはイギリス軍の部隊名が刻まれている。星条旗、ユニオンジャック、日の丸が頭上で風にはためきながら、犠牲者の慰霊碑を静かに見守っている。これらの国旗は、恒久平和を実現するために日英米が協力関係を継続していくことを表わしている。Etched in one of the memorial’s plated faces are the names of the British



4月15日、広島県尾道市の戦争捕虜収容所跡地で行われた慰霊碑除幕式で、尾道観光協会理事の加藤慈然住職と話をし、岩国基地司令ジェームズ・スチュワート大佐。

Marine Corps Air Station Iwakuni Commanding Officer Col. James C. Stewart talks with Kato Jinen, an Onomichi Tourist Association board member and Buddhist priest at a POW memorial and rededication ceremony April 15, 2013.

troops. Old Glory, the Union Jack and the Hinomaru (circle of the sun) flap in the wind above, silent guardians to the memory of the dead and an example of the continued unified support of the three nations toward everlasting peace.

「激しい戦争で戦ったすべての国の人たちの記憶に留めておくことは、重要なことだ。」とスチュワート大佐。「この慰霊碑は、彼らの偉大な犠牲と世界平和への願いを忘れないために建っている。日英米は現在、最強かつ最重要な安全保障同盟を形成している。」
“It is important for us to continue to remember the men and women from all nations who fought in the great conflict,” said Stewart. “This memorial will stand as a reminder of their tremendous sacrifice and our desire for world peace. Today, Japan and the United States and the United Kingdom form the strongest and most important security alliance in the world.”

終戦からおよそ70年たった今、日英米の代表者は内省し続けている。戦争の放棄、安全保障同盟の継続、そしてこのような慰霊碑が二度と必要とされないことを願い続けながら。After nearly 70 years, representatives from the three nations continued to reflect and sustain the hope for abstinence from war, the endurance of their alliance, and the wish to never need similar monuments in the future.



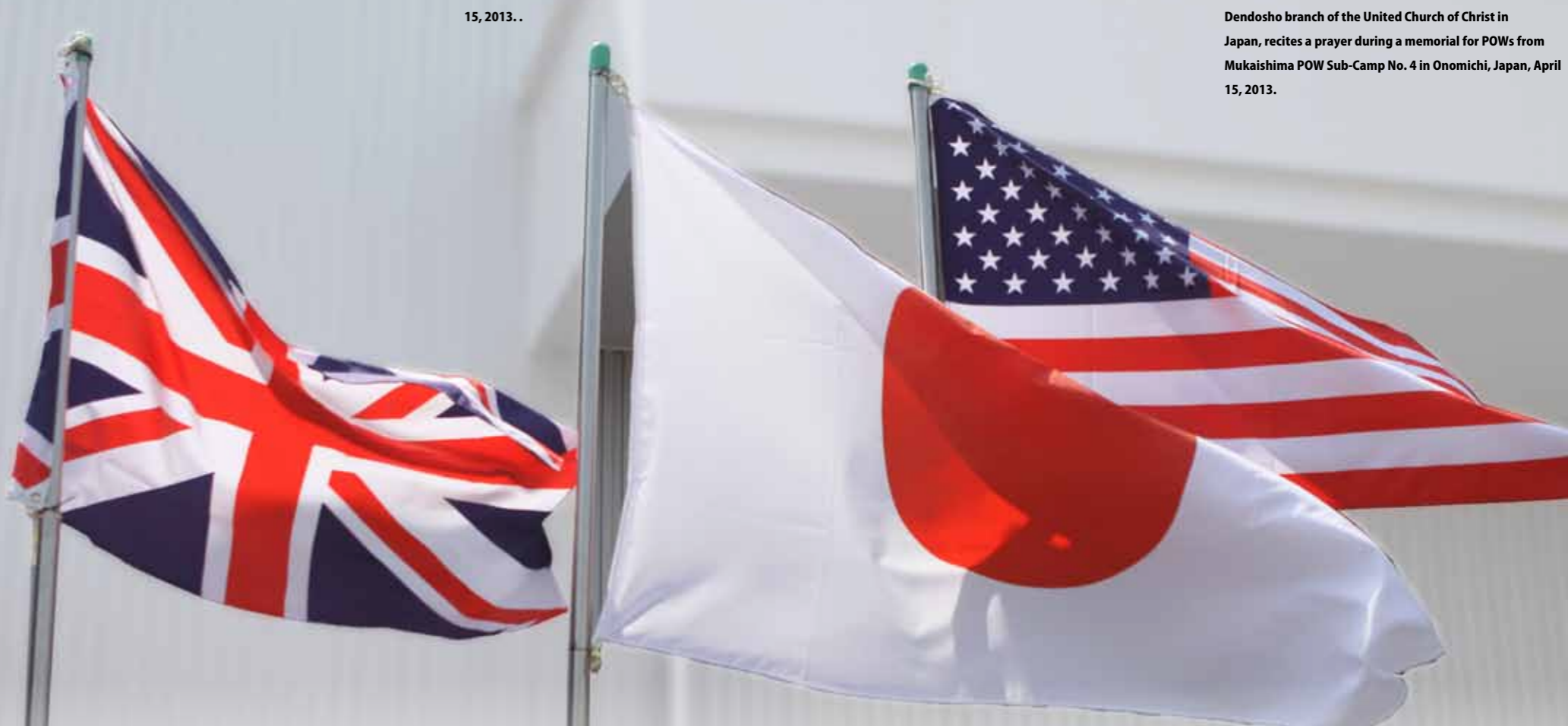
4月15日、広島県尾道市の戦争捕虜収容所跡地で行われた慰霊碑除幕式で、収容所に収容されていた英米軍部隊の慰霊碑にお経を上げる。尾道観光協会理事の加藤慈然住職と二人の僧侶。

Kato Jinen, an Onomichi Tourist Association board member and Buddhist priest, offers prayers to the British and American troops who lived in the former Mukaishima POW Sub-Camp No. 4 as part of a POW memorial and rededication ceremony April 15, 2013.



4月15日、広島県尾道市の戦争捕虜収容所跡地で行われた慰霊碑除幕式で祈りを唱える、日本キリスト教団尾道吉和伝道所の島田好国牧師。

Shimada Yoshikuni, a minister from the Onomichi Yoshiwa Dendosho branch of the United Church of Christ in Japan, recites a prayer during a memorial for POWs from Mukaishima POW Sub-Camp No. 4 in Onomichi, Japan, April 15, 2013.



“過去を記憶に留めることができないものは余儀なくそれを繰り返すことになる。”

ジョージ・サンタナーヤ (アメリカの詩人/ 哲学者)

“Those who cannot remember the past are condemned to repeat it.”

George Santanaya (American poet, philosopher)

同盟国との連携を維持するCLC-36

CLC-36 CONTINUES TRADITION OF WORKING

WITH ALLIED FORCES

ブライアン・スティーブンス伍長
By Cpl. B. A. Stevens

green machine operating properly is working with foreign allies. Combat Logistics Company 36, also known as "the Dragons," did just that by hosting members of the Japan Ground Self Defense Force stationed at Camp Kaitaichi in Hiroshima, Japan.

CLC-36と陸上自衛隊の任務は類似しているため、この訪問を機に互いから学びあい、同時に互いの文化に慣れ親しんだ。The Dragons and JGSDF members have similar missions and took this as an opportunity to learn from each other, as well as to enjoy cultural familiarization.

陸上自衛隊員はCLC-36の修理場や物資倉庫を見学し、バーベキューで終了した。The visit included a tour of the maintenance bay, supply warehouse and concluded with a cook-out.

「今回基地を訪問したのは、陸上自衛隊の整備部隊です。」と話すのは、CLC-36、副指令のダン・ラッドミル中尉。

“The unit that is coming down is a maintenance unit,” said 1st Lt. Dan Ludmir, CLC-36 executive officer.

「CLC-36では中間整備と中間供給を行っており、整備以外の能力もあります。ですが、そ

の役割と責任は、(今回訪問した)陸上自衛隊(の部隊)とよく似ています。」

“Here at CLC-36, we are intermediate maintenance and intermediate supply, so we have an additional capability at our unit, but ... we have very similar roles and responsibilities.”

この訪問を通じ、陸上自衛隊員はすべてに大きな興味を示し、注意深く見学していた。Japanese visitors remained extremely interested throughout the visit and paid close attention to all that was said.

「我々も同じ後方支援の訓練をしています。米軍は最高の訓練をしています。」と話すのは、この研修訪問を調整したカタヤマ・テロ一等陸尉。「今日は海兵隊員の皆さんから学ぶために来ました。基地を訪問することを楽しみにしていました。」

“We have the same logistics type training and the United States has the best,” said Capt. Teruo Katayama, JGSDF organizing officer for the event, “We want to come and learn from the

Marines. We are excited to be here.”

カタヤマ一尉は、「陸上自衛隊員のほとんどは、海兵隊が使用している装備を見たことがなく、今日のような機会はめったにありません。」と続けた。陸上自衛隊員は、今後も米軍との関係を強化していくことを望んでいるという。ラッドミル中尉は、「今度はCLC-36が陸上自衛隊の基地を訪問し、その施設や任務遂行を見学する計画です。」と話した。Katayama went on to say most of the JGSDF members have never seen some of the equipment Marines use and it was a very rare opportunity. The parties look forward to strengthening their relationship in the future. Ludmir said CLC-36 is planning to visit the JGSDF base to tour their facilities and see how they accomplish their mission.

今回、基地を訪問した陸上自衛隊員は20名だったが、この訪問の背後にはより大きなメッセージが隠れている。CLC-36は同盟国と連携し、次世代へと続く関係を築くことによって、海兵隊員に模範を示すことができた。Although the visit only consisted of 20 JGSDF members, there is a much bigger message behind it all. CLC-36 set the example for Marines by working with foreign allies and building relationships that will last for generations to come.

「自衛隊員によるこのような訪問は重要です。なぜなら、第二次世界大戦が終わってからずっと、米軍は日本に駐留しているからです。」とラッドミル中尉。「我々は日本で生活しています。ホスト国の文化を知ることが極めて重要です。日本はホスト国であるというだけでなく、我々の同盟国でもあるからです。」“It is important to do this because we have been in Japan since the end of World War II,” said Ludmir. “We live in this nation. It is crucial to know culturally of our host country. Not only are they our hosts but they are also our allies.”

2013年4月12日 / April 12, 2013

地上における最精鋭部隊として知られている米海兵隊。この海兵隊を適切に運用し続けるための一つの伝統は、同盟国との連携である。『ドラゴン』の愛称で知られる第36戦闘補給部隊(CLC-36)がこの伝統を受け継ぎ、広島県海田市駐屯地の陸上自衛隊員の訪問を受け入れた。

The Marine Corps is known by some as the finest fighting force on Earth. One tradition that keeps this great



1



写真1: 4月12日、岩国基地を訪問した陸上自衛隊員の2名に高機動多目的装輪車(ハンビー)のエンジンルームを説明する。第36戦闘補給部隊(CLC-36)、車両整備チーフのジェシー・レオン一等軍曹。

Photo 1: Gunner y Sgt. Jesse Leao, Combat Logistics Company 36 motor transportation maintenance chief, explains the different engine compartments of a High Mobility Multipurpose Wheeled Vehicle to two Japan Ground Self Defense Force Members here, April 12, 2013.

写真2: 4月12日、岩国基地を訪問した陸上自衛隊員の2名に高機動多目的装輪車(ハンビー)のタイヤの大きさを説明する。第36戦闘補給部隊(CLC-36)、車両整備チーフのジェシー・レオン一等軍曹。

Photo 2: Gunnery Sgt. Jesse Leao, Combat Logistics Company 36 motor transportation maintenance chief, explains the tire size of a High Mobility Multipurpose Wheeled Vehicle to two Japan Ground Self Defense Force Members here, April 12, 2013.

写真3: 第36戦闘補給部隊(CLC-36)の副指令、ダン・ラッドミル中尉からAMK36レッカー車の説明を受ける陸上自衛隊員。

Photo3: Japan Ground Self Defense Force members listen to 1st Lt. Dan Ludmir, Combat Logistics Company 36 executive officer, explain the AMK36 Wrecker here, April 12, 2013.



3

岩国基地が地元警察を案内

MCAS Iwakuni hosts local law enforcement

ジャスティン・バック三等軍曹
By Sgt. Justin Pack

2013年4月24日/ Apr.24 2013

岩国基地主催のアウトリーチ・オリエンテーション・プログラムが4月24日、25日の二日間に渡って行われ、日本の警察官が参加した。このプログラムの目的は、岩国基地での司法手続きや基地の機能を地元警察に理解してもらい、日本の警察と米軍の間の業務上の関係を引き続き強化していくこと。Japanese police officers attended an outreach orientation program hosted by the air station April 24-25, 2013. The program's goal was to teach local law enforcement the legal procedures and capabilities aboard MCAS Iwakuni and continue the strong working relationship between the U.S. military and Japan.

プログラムに参加したのは岩国警察署の警察署長、副所長、警察幹部を含む40名以上の警察官と3名の海上自衛隊警務隊員。More than 40 police officers, including the Chief of Police, the Deputy Chief and senior police officials from different sections, attended the orientation with three police officers from the Japan Maritime Self Defense Criminal Investigation Division.

「このアウトリーチ・プログラムを通じて、法執行、犯罪捜査、諜報機関、警備体制、司法手続きにおける米軍の運用を日本の警察の皆さんに紹介しています。」と話すのは、海軍犯罪捜査局 (NCIS) のポビー・シバザキさん。「また、基地には二ヶ国語が話せる人員がいて、

特定の事案を迅速かつ効果的に調整できることを確認してもらいました。」
“This outreach initiative exposes our Japanese counterparts to the U.S. military operations in law enforcement, criminal investigation, intelligence, force protection and legal matters,” said Bobby Shibazaki, operational representative with the Naval Investigative Service and event coordinator. “It also identifies base representatives with bilingual capabilities to contact and coordinate for specific issues quickly and efficiently.”

オリエンテーション・プログラムは法務部内の軍事法廷で始まり、最初に岩国基地副指令、ゴードン・リム中佐から歓迎の挨拶が送られた。続いて報道部チーフのブライス・パイパー一等軍曹による岩国基地の概況説明が行われ、基地の部隊、人口、将来の成長、岩国市への影響などが説明された。The orientation started in the Staff Judge Advocate's courtroom with a welcome aboard brief by Lt. Col. Gordon Limb, station executive officer, followed by a command brief given by Gunnery Sgt. Bryce Piper, station public affairs chief. The briefs gave Iwakuni police officers a background about the station's units, population, future growth, and what this means to the city of Iwakuni.

次に法務部長のトーマス・ワゴナー中佐と法務官のジェイコブ・スミス大尉が法務部の概況説明を行い、日米の法律の違いが説明された。また、基地外では日本の警察が日米地位協定 (SOFA) の下にある人員に対応するため、日本の警察が関係するSOFAの重要な点

についても説明された。A legal brief was given by Lt. Col. Thomas Wagoner, station judge advocate, and Capt. Jacob Smith, judge advocate, covering some differences between Japanese and American law as well as some important points of the Status of Forces Agreement pertaining to Japanese law enforcement dealing with SOFA personnel out in town.

次にシバザキさんとギャレット・ウォー特別捜査官がNCISの概況説明を行い、岩国基地内と日本におけるNCISの任務と役割を説明した。岩国警察署とNCISは密接に連携しながら多くの事案を担当しており、概況説明ではこの点を強調しながら、支援を継続していく必要性を繰り返した。The NCIS brief, given by Shibazaki and Supervisory Special Agent Garrett Waugh, covered the mission and role of NCIS aboard station and in Japan. The

Iwakuni Police Department and NCIS work closely together on many cases and the brief highlighted this point, as well as reiterated the need for continued support.

「岩国警察署には司法権があり、岩国基地に警察任務を提供する義務があります。」とシバザキさんは話す。「ですから、日本の警察幹部が基地と米軍の警察任務を理解することが重要なのです。」

“The Iwakuni Police Station has a jurisdiction and responsibility to provide police services to MCAS Iwakuni,” said Shibazaki. “It is important for the senior police officials to understand the base and the mission of military law enforcement and legal agencies aboard the base.”

最後は憲兵隊長のトーマス・ターナー大尉による概況説明。ターナー憲兵隊長は指揮体制、基地内外における憲兵隊の任務、基地内拘置所の見学、軍用犬デモンストレーション、緊急対応チームの実体験のプレゼンテーションを行い、日本の警察官は米軍憲兵が使用する装備への理解を深めた。The final brief, which was interactive, came from Capt. Thomas Turner, base

provost marshal. He gave the attendees a presentation on command structure and what PMO does both on and off base, a brig tour, K-9 demonstration and a hands-on brief from the Special Reaction Team, where the Japanese officers were able to examine weapons and gear used by the force.

「今日は米軍への理解を深める機会を与えていただき、とても有意義な一日でした。」と話すのは、カワノ・ノリユキ岩国警察署長。「岩国に赴任して二年目になりますが、憲兵隊を訪問したのは今日が初めてです。とてもためになりました。今後もこのプログラムを継続し、多くの警察官が参加できるよう望んでいます。」
“It was a very meaningful day for us. It gave us an opportunity to understand the U.S. military base here in Iwakuni, Japan,” said Noriyuki Kawano, Iwakuni Chief of Police. “This is my second year here, but this is my first time to visit PMO. Since this visit was such an educational one, I hope that we are able to continue to do this visit and more people will get this kind of opportunity.”

シバザキさんはこのプログラムを年に二回実施し、日米の警察機関の関係を継続していきたいと考えている。「岩国基地の変遷に伴い、基地の資産、施設、軍人、民間人、その家族の数は増えていきます。警備体制の分野で岩国警察署と密接に連携していくことが重要です。」

Shibazaki hopes to make this orientation a biannual event to foster and continue the relationship between both law enforcement agencies. “As MCAS Iwakuni transforms, increasing the number of assets, facilities, military personnel, civilians and family members, it is important to work closely with the Iwakuni Police Station in the area of force protection.”

これまでに行われたプログラムでは良い反響があった。日米の法執行機関が互いに連携し、学びあう関係を強調するために、同様のプログラムをこれまで以上に実施するべきである。If the response and interaction from this past orientation is any indication, there should be more events like this to highlight both agencies' commitment to working together and learning from each other.



4月24日、見学者の岩国警察署長と署員に、拘置所の囚人が暴れた場合の扱い方を実演する基地憲兵隊の海兵隊員。
Marines from the station's Provost Marshal's Office demonstrate for the Iwakuni Chief of Police and officers how they deal with an unruly inmate in the brig, April 24, 2013.



4月25日、軍用犬のデモンストレーションをする前に見学者の岩国警察署員に説明する、基地憲兵隊海兵隊員。
Marines from the station's Provost Marshal's Office speak to Iwakuni Police officers before a K-9 demonstration, which took place by the XtremeWorks Skatepark here, April 25, 2013.



お名前、年齢、出身地、お仕事を教えてください。
ランドール・スターデバント、23歳、ジョージア州、メイコン出身です。航空管制官をしています。

What is your name, age, hometown, and job?

My name is Randall Sturdevant, 23 years old. I am from Macon, Ga. I am an air traffic controller.

岩国に来てどれくらいですか？海兵隊員になって何年ですか？

岩国に赴任して、ちょうど2年になります。2013年5月に岩国を離れる予定です。岩国に赴任してから2年間、実家には帰っていませんから本当に嬉しいです。5月の終わりで海兵隊に入隊して3年になります。

How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Marine?

I have been in Iwakuni for exactly two years. I am leaving Iwakuni May, 2013. I have not been back to my hometown for two years since I came here, so I am really excited to go back. I have been in the Marine Corps for three years at the end of May, 2013.

お仕事についてもう少し聞かせてください。

航空管制塔で働いています。飛行場にある航空機や車両の交通を管理しています。岩国基地を離着陸するすべての航空機、基地から半径60海里の範囲内にあるすべての航空機の管制業務をしています。また、海上自衛隊の管制官やパイロットとも一緒に業務を行っています。米軍航空機だけでなく、海上自衛隊機や岩国錦帯橋空港の民間機など、岩国基地領空内にあるものすべてを管制しています。自分の仕事の優先順位は、それぞれの航空機の順序付け、安全警告を発信して多くの航空機をコントロールすること、間違いが起こらないようにすることです。

一番重要度が高いものは、航空機の出入りを維持するために、その流れを迅速にすることです。次に重要度が高いのは、安全警告の発信です。我々航空管制官は、人命救助や安全を守るためにいるのです。海上自衛隊の航空管制官とは、本当に楽しく訓練できました。彼らと一緒に仕事できたことは、私の重要な仕事のひとつです。米軍と海上自衛隊は類似のシステムを使っています。ATCで使われる英語は世

インタビューの6回目はランドール・スターデバント伍長です。スターデバント伍長は司令部司令中隊の

「エヌシーオー・オブ・ザ・クォーター」に選ばれました。

この賞は、岩国基地司令部司令中隊所属の海兵隊員の中から最も優秀な隊員に与えられる賞です。

The sixth interviewee in this series is

Cpl. Sturdevant, who was selected as the

Headquarter and Headquarters Squadron's

"NCO of the Quarter." This is awarded to the

most exceptional Marine every quarter at MCAS

Iwakuni's H&HS.

界共通の言語です。日本人のパイロットは、そのアクセントのために聞き取るのが難しいことが時々ありますが、いったん慣れてしまえば、彼らとの意思疎通は難しくありません。

Please describe your job in more detail.

I work at the air traffic control tower. We are responsible for movement of all aircraft and vehicles on the ground at the airfield, as well as all aircraft departing and landing at the air station and all aircraft within a 60 nautical mile radius of the air station. We work with Japan Maritime Self-Defense Force controllers and pilots as well. We are responsible not only for American aircraft, but also JMSDF aircraft, civilian aircraft at the Iwakuni Kintaikyo airport and anybody who comes into our air space.

Priorities of this job are sequencing of separate aircraft, providing safety alerts to control many aircraft, and making sure nothing is going wrong. Our main priority is expediting aircraft flow to keep everybody moving in and out. Our second priority is to issue safety alerts, because we are here to save lives and keep everybody safe.

I really enjoyed getting training with JMSDF members at the ATC tower, that was one of the highlights of my job. The systems that we and JMSDF use are very similar. ATC English is the worldwide language. Sometimes, it is difficult to catch what Japanese pilots say, because of their accent. But once you are used to it, it is not difficult to communicate with them.

仕事で大変だと感じる時、楽しいと感じるときはどんなときですか？

仕事で大変なことは、航空管制官が維持しなければならない様々な資格試験を受けなければならないことです。管制業務は多岐に渡り、その資格取得のために何ヶ月も訓練しなければなりません。この訓練サイクルは途切れることがありません。常に新しい規則や資料が出てきます。仕事が忙しいときは特に、ストレスがかかります。簡単な仕事ではありません。

私の仕事には常識的な判断力と献身さが多く必要とされます。本には規則がはっきり「黒か白か」で書かれていますが、その規則を実際の業務に適用するには常識的な判断力が必要です。また、勤務時間以

外にも勉強し、それを実際の業務に100パーセント活かさなくてはなりません。

この仕事の好きなのは、航空管制塔で働けることです。管制業務や人の命を救うことができるからです。

What are the difficult parts and the favorite parts of your job?

The hardest thing about our job is we have to take tests in different qualifications we have to maintain. There are so many different control positions and you have to train for months before you get qualified. It is a continuous training cycle. We always come out with new rules and materials. It is so stressful, especially when I am busy at work. It is not an easy job.

My job takes a lot of common sense and dedication, because all the rules are written as “black and white” in a book, but you still have to have common sense to apply the rules. You also have to dedicate yourself to study outside work, and apply what you studied 100 percent on the job.

My favorite things are working at the ATC tower and being able to control and save peoples' lives.

なぜ海兵隊員になったのですか？

一番大きな理由は、もっといい仕事の機会を探していたからです。海兵隊員になる前は、建設現場で働いていました。入隊後にいろいろなところへ旅行できたのは、思いがけない特典でした。

Why did you join the U.S. Marine Corps?

The main reason is I was looking for a better career opportunity. Before I joined the Marine Corps, I worked at construction sites. It was a bonus that I can travel a lot in the Marine Corps.

もし、海兵隊員になっていなかったら、何をしていたと思いますか？

ジョージア州の建築現場でまだ働いていたと思います。製鉄工だったので、溶接の仕事をよくしました。ホテル、学校、飛行場の駐機場や建物を建設しました。

If you were not a Marine, what would you be doing now?

I would have continued to work at construction sites in Georgia. I was an iron worker and did a lot of welding. I have built hotels, schools, hangars and buildings at air fields.

日本の旅行者にお勧めの場所はありますか？

日本の皆さんには西海岸、特にカリフォルニアを訪れることを絶対にお勧めします。サンディエゴにある海兵隊基地に行ったことがありますが、すごくよかったです。天候は常に素晴らしく、ビーチもたくさんあります。次の赴任地はアリゾナ州、ユマですが、その次にはサンディエゴに行けたらと思っています。

What site (in the U.S. or your hometown) would you recommend for Japanese tourists in the U.S.?

I would definitely tell Japanese people to visit the West Coast, especially California. I had a chance to go to a Marine Corps base in San Diego, and I love it there. The weather is always nice and there are a lot of beaches. I hope I can go to San Diego

日本人がとても親切で礼儀正しいことや、日本がとても清潔なことに驚きました。

“I was surprised how nice everybody is, how clean it is, and how respectful people are.”

after I go to my next duty station in Yuma, Ariz.

日本でのお気に入りの食べ物、場所などなにかありますか？

日本の食べ物が大好きです。お寿司、餃子、カレーはよく食べました。岩国周辺だけでなく、福岡、大阪、東京に行きましたが、どこへ行ってもおいしい食べ物を見つけることができました。

What is your favorite thing in Japan, such as food, place, etc.?

I love the food in Japan. I ate a lot of sushi, gyoza and Japanese curry rice. I have been to Fukuoka, Osaka, Tokyo, and a few places near Iwakuni. Everywhere I go around Japan, I can find good food.

日本で一番驚いたことは何でしたか？

アメリカの大都市と違い、日本人がとても親切で礼儀正しいことや、日本がとても清潔なことに驚きました。最初は言葉で少し困りましたが、仲間の海兵隊員がなんとかやっていた程度の日本語を教えてくださいました。もうひとつ驚いたのは、特に大都市で、自転車に乗っている人が多いことでした。

岩国に赴任中の二年間は、とてもいい経験になりました。

What is the most surprising thing in Japan for you?

I was surprised how nice everybody is, how clean it is, and how respectful people are, unlike some big cities in America. The language threw me off a little bit at first, but other Marines taught me enough Japanese phrases to get by. Another thing that surprised me is how most people, especially in a big city, ride bicycles everywhere.

I had a pretty good experience in my two years in Iwakuni.

日本でやり残したことはなにかありますか？

岩国に赴任中の2年間で富士山にも登ったし、沖縄、韓国、オーストラリアへも行きました。日本でやり残したことはほとんど全部やりました。後輩の隊員には、機会があったら旅行するように言うつもりです。岩国赴任中に自分がアメリカへ帰らなかつたのはそれが理由です。

Are there anything that you missed to experience in Japan?

I climbed Mt. Fuji, visited Okinawa, Korea, and Australia while in Iwakuni. I have done almost everything that I wanted to do here. I am going to tell my Marines to travel whenever they have a chance. That is the reason why I didn't go home for two years while I was here.

最後に一言お願いします。

日本の皆さんと一緒に仕事をすることができ、素晴らしい時間を過ごすことができました。海上自衛隊の皆さんは素晴らしいホスピタリティを示してくれました。全員に感謝しています。いつか岩国に戻ってきます。

Please add a few words to conclude.

I spent a great amount of time working with the Japanese nationals, they have shown great hospitality. I appreciate them all, I will come back here someday.

文化の隔たりを埋めるキンタイマラソン

American, Japanese run until the running's done during Kintai Marathon



4月14日にアイアンワークスジム前からスタートした第46回キンタイマラソン大会でゴールを切る。フルマラソン、男子の部で優勝したコウノ・ヨウイチさん。フルマラソン、ハーフマラソン、5キロウォークの種目で構成されていた。
Yoichi Kohno, first place male finisher of the 46th annual Kintai Marathon, crosses the finish line in front of the IronWorks Gym here, April 14, 2013. The event included a full marathon, half marathon, and five-kilometer walk.

ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2013年4月14日 / April 14, 2013

アイアンワークスジムの前から4月14日、第46回キンタイマラソンがスタートした。スタート前の参加者がストレッチをしながら準備をしていると、アイアンワークスジムの駐車場は大勢のアメリカ人と日本人によって埋め尽くされた。

A sea of Americans and Japanese covered the IronWorks Gym parking lot here as athletes stretched and prepped for the 46th annual Kintai Marathon, which started in front of the gym April 14, 2013.

毎年恒例のキンタイマラソン大会は、走るという共通の結びつきを楽しみながら日米文化をつなぐ、他に例のない場を提供する。The event provides a unique venue for bringing American and Japanese cultures together to enjoy a common bond of running.

「日本人がこのマラソン大会のような機会を持つのは、めったにありません。」と話すのは、マリナーコミュニティサービス(MCCS)、センプーフィット課、レクリエーション専門職のタジマ・マイさん。「このマラソン大会は、日本人が基地の中を見たり、アメリカ人どのようにコミュニケーションをとるかを知ることができるめったにない機会です。基地のアメリカ人も同じ気持ちだと思います。日本人もアメリカ人も普段とは違う雰囲気を楽しんでいます。基地の支援がなくては、この大会を開催することはできません。基地の支援、地元地域の支援、そしてMCCSのスタッフがいて、この素晴らしい大会が実現しているのです。」
“How many opportunities will (the Japanese) have like this?” said Mai Tajima, Marine Corps Community Services SemperFit recreation specialist. “This is one of the only times Japanese people can come on base and see how

we do things and communicate with Americans. I believe the Americans feel the same way, too. They're having a good time in a different atmosphere than normal and without a supportive base, we couldn't have done this. With the base support, local community support and our staff, this is a great annual event.”

この大会の趣旨は日米文化の関係を発展させることであるが、フルマラソン、ハーフマラソン、5キロウォークで構成されたこの大会では、それぞれの種目で優勝者が決定した。フルマラソンの部では2時間32分15秒の記録を出したコウノ・ヨウイチさんが男性の部で優勝。また女性の部では、サイトウ・ヒロミさんが3時間24分41秒の記録で優勝した。While the core message of the event was to foster relationships between two cultures, someone still had to come out on top of the race, which consisted of a full marathon, half marathon and five-kilometer walk. For the full marathon, Yoichi Kohno was the first male finisher, clocking in at 2 hours, 32 minutes, 15 seconds. Hiromi Saito pulled in at 3:24:41, making her the first female finisher for the full distance.

ハーフマラソンの部では、男子の部がインズ・ヒデキさんで1時間13分3秒。女性の部はリー・ドーアティーさんが1時間21分3秒で優勝した。The half marathon top finishers for male and female were Hideki Ishizu with 1:13:03 and Leah Daugherty with 1:21:03.

「私は地元のマラソン大会にずっと参加していますが、それは練習のためです。」とインズさん。「この大会のためにもトレーニングをしましたが、この大会も練習です。自分自身の最高記録である1時間10分を切りたいと思っています。この大会ではとても楽しく走ることができました。ジェット機を見ながら走るの

は、すごくよかったですよ。この大会に関わったすべてのスタッフの皆さんに感謝しています。自己記録を更新するために、また参加したいです。」
“I've been participating in local events, and every time is a practice,” said Ishizu. “I've been training for this, but it's still just practice. I wanted to break the hour and 10 minutes, which is my record. I had a blast, it was really cool getting to see the jets while I ran. I just wanted to thank all the staff who put this together and I really want to come back so I can beat my record.”

タジマさんによると、キンタイ・マラソン大会には1,000人以上が参加した。タジマさんは、「この大会のマラソンコースは、基地全体を走るように作られています。こうすることで、参加した日本人はマラソンを走る間、普段はめったに見れない基地内の風景を見ることができました。」と話す。Tajima said the turnout for the race totaled more than 1,000 participants. Tajima also said the race earned approval to have its course travel throughout the entire station, allowing locals a rare treat during their run.

「日米の架け橋になることは、私の夢でしたから、この仕事を誇りに思います。」とタジマさんは話す。「皆さんから色んなほめ言葉をいただき、たくさんの幸せな笑顔を見ることができました。これが、私の背中を押し続ける理由です。皆さんを笑顔にできる限り、この仕事を続けていきます。」
“This is one of my dreams, to be a bridge between Americans and Japanese and I'm proud of what I do,” said Tajima. “I hear all these good words and see happy, smiling faces, and that's what continues to push me forward. So, I'm going to keep rolling as long as people are smiling.”

4月14日にアイアンワークスジム前からスタートした第46回キンタイマラソン大会で、フルマラソン開始前の様子。この大会には1,000人以上が参加した。
Participants in the 46th annual Kintai Marathon begin the full marathon portion of the race, which started in front of the IronWorks Gym here, April 14, 2013. More than 1000 people participated in the marathon.



夏のアルバム

SUMMER ALBUM



アースデーに堤防沿いを清掃

4月19日、岩国基地堤防沿いでアースデー清掃活動が行われ、参加者がガラス瓶、魚網など、様々なごみを集めました。この清掃活動は、国連が国際母なる地球デーを制定した4月22日を祝って毎年行われており、今年は75名が参加しました。写真：ブライアン・ステイブンス伍長。

Station embraces Earth Day with seawall cleanup

Earth Day seawall cleanup took place aboard station, April 19, 2013. The participants collected many items, such as glass jars and fish net. The cleanup is an annual event to celebrate April 22, declared International Mother Earth Day by the United Nations in 1970, and this years' turnout was 75 participants. Photo by Cpl. B. A. Stevens.



CLC-36が錦南保育園を訪問

6月7日、第36戦闘補給部隊 (CLC-36) の隊員が錦南保育園を訪れ、園児たちに簡単な英語とアメリカ文化を教えて交流しました。この日保育園を訪れたジョーダン・イングラム伍長は、「幼いときからアメリカ人に慣れ親しんでおけば、成長したときにアメリカ人と接することに抵抗を感じることなく、言葉の壁も大きな障害にならない。」と話しました。写真：デイビッド・ウォルターズ一等兵。

CLC-36 visits Kinnan Hoikuen

Marines from Combat Logistics Company 36 visit Kinnan Hoikuen, a kindergarten in Iwakuni, to teach basic English, American culture and interact with the Japanese youth, June 7, 2013. "Hopefully, getting them used to Americans at a younger age, when they get older they will be more comfortable with us and the language barrier will not have such as large gap," said Cpl. Jordan R. Ingram, CLC-36 supply repairable issue point non-commissioned officer. Photos by Pfc. D.A. Walters.



アジア系アメリカ人、太平洋諸島出身者の功績を祝う岩国基地

クラブ岩国のボールルームで5月22日、アジア太平洋文化記念月間の祝賀会が開かれ、基地住人と日本人が参加しました。この祝賀会はアメリカ社会へ貢献したアジアと太平洋諸島文化への感謝と理解を深めるために行われ、様々な文化を代表するパフォーマンスが披露されました。写真：ケニス・トロッター・ジュニア伍長。

Station recognizes contributions of Asian Americans, Pacific Islanders

Station and local residents took part in the Asian American/Pacific Islander Heritage Month celebration at the Club Iwakuni ballroom here, May 22, 2013. The celebration helped to bolster the appreciation and understanding of the Asian and Polynesian cultures which contribute to American society and various culture performances were performed. Photos by Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.